

# ЕВГЕНИЙ КОЗЛОВ

## Профессиональный переводчик-фрилансер



- [Личный сайт](#)
- [yevgenyk1978](#)
- [Эл. почта](#)
- [LinkedIn](#)
- [Proz](#)
- +7 (906) 774 0919



### ПРОФИЛЬ

Возраст: 45 лет  
Опыт: 21 год  
Языковые пары: английский-русский, русский-английский, французский-русский  
Правовой статус: самозанятый  
Место проживания: г. Москва, Россия

### УСЛУГИ

Перевод (с нотариальным заверением)  
Устный последовательный перевод (очно/ по телефону/ в Интернет-мессенджерах)  
Вычитка/ редактирование/корректур перевода  
Аудиовизуальный перевод

### ОБЩЕЕ

Подтвержденный документами 21-летний опыт переводческой деятельности. Объем выполненных переводов: 2 млн слов  
Высшее лингвистическое образование (английский и французский языки)  
Юридический перевод как основная специализация, в том числе в таких тематиках, как разрешение споров, законодательство, договоры, гражданское и уголовное право, интеллектуальная собственность  
Уверенная ориентация в таких тематиках, как финансы, бухгалтерский учет, аудит, банковская деятельность, страхование и налогообложение  
Профильное дополнительное обучение для юридических и финансовых переводчиков  
Дневная выработка: от 2 500 слов по тексту-источнику, в зависимости от проекта

### ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ

1995-2001 Воронежский государственный педагогический университет. Факультет иностранных языков. Английский и французский языки. Диплом с отличием

### ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

2002 Воронежская государственная лесотехническая академия. Экономика и управление на предприятиях (6 месяцев)  
1997-1998 Университет г. Кан, Нормандия, Франция. Французская филология. Стажировка (1 год)  
1996 Колледж Бринсбери, г. Пулборо, Англия. Английский язык. Углубленный курс (2 месяца)  
1994 Школа Сент-Джордж, г. Виндзор, Англия. Английский язык. Базовый курс (1 месяц)

### ОПЫТ РАБОТЫ

#### Июль 2017 - сентябрь 2022. Cleary Gottlieb Steen & Hamilton LLC (юридическая компания из США), Москва

Должность: штатный переводчик  
Услуги: письменный перевод, устный перевод (последовательно), заверение переводов у нотариуса  
Достижения:  
- Письменный перевод в объеме более 400 тыс. слов  
- Последовательный устный перевод на переговорах, мероприятиях  
- Экспертное участие при выборе корпоративной CAT-программы (тестирование, оценка, выработка рекомендаций)  
- Пополнение глоссария узкоспециальных терминов в объеме 30 тыс. слов  
- Прохождение тренингов по «слепой» печати  
- Настройка макроса для сортировки и автозамены терминов

#### Июнь 2015 - июль 2017. Переводчик-фрилансер (ИП)

Должность: администратор/ исполнитель  
Услуги: письменный перевод (с заверением у нотариуса), устный перевод (последовательно), перевод субтитров  
Работа с прямыми заказчиками и переводческими агентствами  
Избранные проекты:  
- Письменный и устный перевод материалов по аудиторско-бухгалтерской тематике для иностранного регулятора РСАОВ (2-недельная проектная работа в офисе)  
- Локализация вебсайта для кипрской страховой компании L.Fakontis Insurance Agency & Consultants Ltd (Cyprus)  
- Устный перевод для управляющего партнера юрфирмы Baker Botts LLP на встрече с главой юридической службы ПАО «Лукойл»

- Аудиовизуальный перевод для медиакомпании из США Deluxe Studios (напр., перевод художественного фильма)

**Июнь 2010 - май 2015. Baker Botts LLP (юридическая компания из США), Москва.** В настоящее время ЛГС Юридические Услуги

Должность: переводчик

Услуги: письменный перевод, устный перевод (последовательно), заверение переводов у нотариуса

Достижения:

- Письменный перевод в объеме более 350 тыс. слов
- Составление глоссария узкоспециальных терминов в объеме 15 тыс. слов
- Контроль качества более 10 работ внешних переводчиков для обеспечения 100% удовлетворенности заказчика
- Устный перевод более чем на 10 совещаниях для заключения сделки стоимостью 100 млн долл. США в энергетической отрасли
- Перевод более 15 принятых клиентами коммерческих предложений по юридическим услугам
- Подтверждение статуса специалиста, услуги которого предъявляются к оплате заказчикам (англ. fee earner): повторное обращение 3 заказчиков к работодателю исключительно за переводческими услугами

**Март 2006 - июнь 2010. CMS Cameron McKenna (юридическая компания из Великобритании), Москва.** В настоящее время Seamless Legal

Должность: переводчик/ координатор

Услуги: письменный перевод, устный перевод (последовательно), заверение переводов у нотариуса

Достижения:

- Письменный перевод в объеме более 300 тыс. слов
- Устный перевод на 15 совещаниях по согласованию знаковой сделки по строительству участка 15-58 км платной автодороги М-11 «Нева» (Москва – Санкт-Петербург)
- Формирование отдела переводов «с нуля»: тестирование кандидатов; инициация в рабочий процесс 3 штатных переводчиков и курирование 5 внештатных исполнителей
- Своевременная сдача более 30 сверхсрочных переводов в надлежащем качестве

**Декабрь 2005 - март 2006. Пепеляев, Гольцблат и Партнеры, юридическая фирма со специализацией на налогодобложении, Москва.** В настоящее время Пепеляев Групп, Alumni Partners и ТГП

Должность: переводчик

Услуги: письменный перевод, устный перевод (последовательно), заверение переводов у нотариуса

Достижения:

- Письменный перевод в объеме свыше 30 тыс. слов
- Подготовка перевода для публикации в журнале «Налоговед», выпуск 3, март 2006 г. (извлечение из решения Европейского суда в Люксембурге об участии в коллективной мошеннической схеме по возмещению НДС)

**Февраль 2003 - декабрь 2005. Deloitte & Touche, аудиторская фирма «Большой четверки», Москва.** В настоящее время Деловые Решения и Технологии (ДРТ)

Должность: переводчик/ координатор

Услуги: письменный перевод, устный перевод (последовательно), заверение переводов у нотариуса

Достижения:

- Письменный перевод в объеме более 50 тыс. слов
- Расширение терминологических знаний в «Академии Делойт»: вводный курс по МСФО и РСБУ для неаудиторов
- Устный перевод при посещении клиентом из США 3 действующих заводов в Ступинском районе Московской области для подбора площадки для своего завода
- Отбор для 3-недельного индивидуального обучения по специализации «Финансовый перевод» в Гастингсе, Великобритания

**БЕЗВОЗМЕЗДНАЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПОМОЩЬ**

Помощь с юридическим переводом благотворительному фонду помощи детям с тяжелыми заболеваниями «Подари Жизнь» (напр., законодательства ЕС о использовании лекарственных средств по показаниям, не утвержденным в инструкции по применению (*англ. off-label*))

**УЧАСТИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ**

Ассоциированный член Института устного и письменного перевода, Великобритания (англ. ITI) (рег. № 00015396)

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Владение CAT-программами (Trados Studio)

Готовность к командировкам

Тарификация по статистике документа-источника

Выставление счетов от самозанятого

Оплата банковским переводом

**РЕКОМЕНДАЦИИ**

[Кирилл Ратников](#), Советник, Маркс и Соколов, Москва

[Виктор Куэвас](#), Заместитель директора, Комитет по надзору за отчетностью публичных компаний США (англ. PCAOB), шт. Нью-Йорк, США

[Леонид Зубарев](#), Старший партнер, CMS International BV, Москва (в наст. Seamless Legal)

[Джейн Сэйер](#) (Дгебуадзе), бывш. редактор/ переводчик, Bryan Cave Leighton Paisner LLP, Москва (в наст. Пепеляев Групп, Alumni Partners и ТГП)

[Максим Левинсон](#), бывш. Управляющий партнер, Baker Botts LLP, Москва (в наст. ЛГС Юридические услуги)

[Егор Чиликов](#), Партнер, Петроль Чиликов